

**TECHNIQUES OF BRIDGING CULTURAL GAPS IN
TRANSLATION: A CASE OF BIDROHI**

**A thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Ram Kumar Khatri**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

2012

**TECHNIQUES OF BRIDGING CULTURAL GAPS IN
TRANSLATION: A CASE OF BIDROHI**

**A thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Ram Kumar Khatri**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

2012

**T.U. Reg. No.: 6-1-224-2-97
Second Year Examination
Roll No.: 280353/061**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal: 2068/8/6
Date of Submission: 2068/11/5**

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of the research to any university.

Date: 2068/11-04

Ram Kumar Khatri

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that Ram Kumar Khatri has prepared this thesis entitled Techniques of Bridging Cultural Gaps in Translation: A case of Bidrohi under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2068-11-05

Dr. Chandreshwar Mishra (Guide)
Professor and Head
Department of English Education
Faculty of Education
TU, Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following
“Research Guidance Committee”.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra (Guide)
Professor and Head
Department of English Education
TU, Kirtipur

Chairperson

Dr. Anju Giri
Professor
Department of English Education
TU, Kirtipur

Member

Mr. Raj Narayan Ray Yadav
Reader
Department of English Education
TU, Kirtipur

Member

Date : 2068-11-10

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following “Thesis Evaluation and Approval Committee.”

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra (Guide)

Professor and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

Chairperson

Dr. Anjana Bhattarai

Reader

Department of English Education

TU, Kirtipur

Member

Dr. Bal Mukunda Bhandari

Reader

Department of English Education

TU, Kirtipur

Member

Date : 2068-11-11

DEDICATION

Dedicated to

*My Parents and Teachers
who devoted their entire life
to make me what
I am today*

ACKNOWLEDGEMENTS

At first, from the core of my heart, I would like to express my sincere gratitude to our Guru and my thesis guide **Dr. Chandreswar Mishra**, Professor, and Head Department of English Education, T.U. for his continuous inspiration, enlightening ideas and valuable suggestions to help to bring out this study on time.

I would like to express sincere gratitude to my respected Guruma **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader, Department of English Education for providing me first hand theoretical knowledge on research and am really impressed by her way of teaching and seriousness over subject matters. In the same way, I am thankful to my respected Guru **Mr. Prem Bahadur Phayak**, Lecturer, Department of English Education, T.U. for giving me suggestion and encouragement during this study.

I am extremely grateful to honerabe Guru **Dr. Tirth Raj Khaniya**, Professor, Department of English Education for his kind suggestions and co-operation. I am equally grateful to the intellectual personalities: **Mrs. Hima Rawal**, Lecturer and **Mrs. Madhu Neupane**, Lecturer, Department of English Education for inlighting me in various subject matters and providing me valuable suggestions and guidelines to carry out this research.

I cannot stay without expressing sincere gratefulness to my respected Guruma **Dr. Anju Giri**, Professor, Department of English Education for providing me invaluable advice, guidelines, encouragement. Similarly, I would like to extend my gratefulness to my respected Guru **Dr. Bal Mukunda Bhandari** and **Mr. Raj Narayan Ray Yadav**, Department of

English Education for their valuable advice and co-operation for my academic prosperity.

In the same way, I would like to extend my sincere gratitude to my Gurus and Gurumas who taught me in different levels. Because of their inspiration, I am now about to complete my master's degree.

I am very much grateful to my dear wife **Mrs. Nirmala Pandey** for her ever memorable advices in my academic career.

Last but not least, my special thanks go to my friends **Mr. Jeevan Bhattarai, Mr. Dinesh Pandey, Mr. Suresh Pandey, Miss. Januka Jyu Thakuri** and **Mr. Mahesh Pandey** for their co-operation, moral support and love.

At last, I would like to thank K.M. Computer, Kirtipur, **Mr. Dipesh K.C., Mr. Anjan Acharya** and **Mr. Dinesh Pandey** for excellent service of computer setting.

Ram Kumar Khatri

ABSTRACT

The present study entitled “Techniques of Bridging Cultural Gaps in Translation: A Case of Bidrohi” attempted to present a descriptive analysis and interpretation of : (i) translation of cultural terms from Nepali into English, (ii) the techniques adopted in translating these terms, (iii) gaps found in the process of translating. One hundred and fifty cultural terms from Nepali version of the anthology ‘Bidrohi’ and corresponding words from the English version of the same book were collected for the study. These were categorized under five groups- Ecology, Material Cultural, Social Culture, Religious Cultural, and Conceptual Terms. This thesis aimed to find out the gaps in translation and techniques used in the translation of the English version of the ‘Bidrohi’. Findings of this study showed that eleven different techniques were employed in translating cultural words of the anthology. There were many instances of use of non-corresponding meaning components, which lead gaps in translation. So, gaps in meaning existed between the SL terms and TL terms. For example, SL term: banjaṅgal, TL term: wood (pair 16) and SL Term: ganj , TL term: sweater (pair 14).

This thesis is divided into four chapters. Chapter one introduces the study in terms of general background, review of the related literature, objectives and significance of the study. Chapter two deals with the methodology under which sources of data, procedures of data collection and limited of the study are presented. Chapter three analyzes and interprets the data. Descriptive and analytical approaches were used for the purpose. Chapter four discusses the findings of the study. On the basis of the findings, some recommendations are drawn. The references and appendices are the concluding parts of the study.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	vi
Abstract	viii
Table of Contents	ix
Abbreviations and Symbols	xii
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-28
1.1 General Background	1
1.1.1 Language and Culture	3
1.1.2 Translation	5
1.1.3 Importance of Translation	7
1.1.4 Cultural Categories	8
1.1.4.1 Ecology	10
1.1.4.2 Material Culture (Man made Culture)	10
1.1.4.3 Social Culture	10
1.1.4.4 Religious Culture	11
1.1.4.5 Conceptual Terms	11
1.1.5 Techniques/ Procedures of Translation	11
1.1.5.1 Literal Translation	13
1.1.5.2 Sense Translation	14
1.1.5.3 Transference/Borrowing	14

1.1.5.4	Substitution	15
1.1.5.5	Paraphrasing/Definition	15
1.1.5.6	Deletion	16
1.1.5.7	Mistranslation	16
1.1.5.8	Addition	17
1.1.5.9	Back Translation	17
1.1.5.10	Claque	17
1.1.6	Gaps in Translation	18
1.1.6.1	Linguistic Gap	19
1.1.6.2	Cultural Gap	20
1.1.6.3	Extra-Linguistic Gap	22
1.1.7	Transliteration	22
1.1.8	An Overview of the Anthology ‘Bidrohi’	23
1.2	Review of the Related Literature	24
1.3	Objectives of the Study	27
1.4	Significance of the Study	28
CHAPTER- TWO: METHODOLOGY		29-31
2.1	Sources of Data	29
2.2	Sampling Procedure	29
2.3	Tools for Data Collection	29
2.4	Procedure of Data Collection	30
2.5	Limitations of the Study	30
CHAPTER- THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF DATA		32-58
3.1	Classification of Terms in the Five Categories	32

3.2	Techniques in Translation of Cultural Terms	34
3.2.1	Techniques used in Translation of Terms in Ecology	35
3.2.2	Techniques used in Translation of Man-made Cultural Terms	37
3.2.3	Techniques Used in Translation of Terms in Social Culture	40
3.2.4	Technique Used in Translation of Religious Terms	43
3.2.5	Techniques Used in Translation of Conceptual Terms	45
3.3	Gaps in Translation	47
CHAPTER- FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS		59-62
4.1	Findings	59
4.2	Recommendations	61

REFERENCES

APPENDICES

LIST OF ABBREVIATION

—	-	Absence of feature
AD	-	Anno Domini
BS	-	Bikram Sambat
CUP	-	Cambridge University Press
e.g.	-	for example
ed	-	edition
et al.	-	et alia
etc	-	etcetera (and other similar things)
i.e.	-	that is
M. ED.	-	Master's in Education
OUP	-	Oxford University Press
Ph. D.	-	Doctor of philosophy
SL	-	Source Language
SLT	-	Source Language Text
T.U.	-	Tribhuvan University
TL	-	Target Language
TLT	-	Target Language Text
TT	-	Target Text